**Министерство просвещения Российской Федерации**

**Нижнетагильский государственный социально-педагогический институт (филиал)**

**федерального государственного автономного образовательного учреждения**

**высшего образования**

**«Российский государственный профессионально-педагогический университет»**

**Факультет филологии и межкультурной коммуникации**

**Кафедра иностранных языков и русской филологии**

****

**Уважаемые студенты!**

Приглашаем вас принять участие в конкурсе на лучший перевод сценария к кинофильму.

Все любят кино. И не только отечественное, но и зарубежное. Во втором случае, успех фильма и то, как его воспримет иностранная аудитория, во многом зависит от качества работы переводчика. Предлагаем вам попробовать себя в качестве переводчика сценария!

Организаторами Конкурса являются Факультет филологии и межкультурной коммуникации и кафедра иностранных языков и русской филологии Нижнетагильского государственного социально-педагогического института (филиала) Российского государственного профессионально-педагогического университета.

Сценарий фильма подготовлен и предоставлен кинокомпанией *UralSiberian Star* совместно с проектом «Высокое напряжение». Режиссёр фильма – Андрей Майданов.

**Условия и порядок проведения Конкурса**

Перевод выполняется участниками Конкурса дистанционно.

Определение победителей Конкурса осуществляется членами жюри.

**С 17 по 27 января 2022 года** осуществляется прием конкурсных работ.

Перевод текста (см. Приложение № 1 «Конкурсное задание») необходимо отправить отдельным файлом, названным фамилией участника Конкурса (Иванов\_перевод) на адрес электронной почты **ffmk2018@mail.ru**

**С 28 января по 03 февраля 2022 года** жюри проводит оценивание работ участников Конкурса и определяет победителей на основе рейтинга.

 **04 февраля 2022 года** результаты конкурса публикуются на официальном сайте НТГСПИ (ф) РГППУ. Всем участникам Конкурса высылается Сертификат участника.

Победители и призеры получают Дипломы Оргкомитета Конкурса. Фамилия автора лучшего перевода будет включена в титры кинофильма

***Критерии оценивания качества переводов:***

* эквивалентность содержания: качество передачи исходной информации, отсутствие смысловых искажений;
* эквивалентность стиля и жанра перевода стилю и жанру оригинала;
* соблюдение языковых и речевых норм языка перевода;
* умение передать культурный контекст оригинала потенциальному читателю (носителю языка перевода).

*Приложение 1*

**КОНКУРСНОЕ ЗАДАНИЕ**

**Выполните перевод сценария к кинофильму «Твоя очередь» на английский язык.**

# ТВОЯ ОЧЕРЕДЬ!

# *(По мотивам новеллы ЭДА МАКБЕЙНА)*

Действующие лица:

ТИМ – молодой парень

ДЕН – его ровесник

КЭТ

ЛАНА

ТИМ в возрасте.

ТИМ В ВОЗРАСТЕ. Мне часто становится жаль, что нельзя на машине времени вернутся в прошлое. Я бы хотел встретить себя много лет назад. В юности… В то время, когда мне отчаянно хотелось стать крутым. Иметь деньги. Много денег. И чтобы друзья – крутые... И утереть нос всем бывшим одноклассникам. Пусть боятся, когда видят, с кем я тусуюсь. И завидуют моей кожаной куртке. Эту косуху я купил себе на первые заработанные деньги. Ну как «заработанные»… Времена были мутные. Сейчас – мне до боли хочется крикнуть тому парню – беги! Бросай всё и – беги! Настоящее на эти деньги не купишь. Ни любовь, ни дружбу, ни уважение…А потерять можешь легко. Потерять всё, и главное - себя.

Старый байкерский клуб. В кадр входит Тим, затем Ден.

ДЭН. Ну и сарай.

ТИМ. Вообще-то, это старый заброшенный клуб.

ДЭН. Оно и видно… получше места выбрать не могли?

Они обходят стол, находящийся в середине помещения, затем Дэн спокойно подходит к Тиму и исподтишка бьёт его по горлу. Случается короткий бой, по итогу которого Дэн случайно роняет пистолет.

ДЭН. “Наган” 7,62.

ТИМ. Пойдет. Не дишманский. Стоит почти сорок пять баксов, если покупать в магазине.

ДЭН. У меня и покруче было… А ты, значит, Ржавый, а?

ТИМ. Для тебя – Тим. А ты – Пудель?

ДЭН. Меня зовут Дэн! Усёк?

ТИМ. Ок.

ДЭН. Ну чё… Может, начнем?

ТИМ. Давай! Кто первый?

ДЭН. Ты.

ТИМ. Почему это я?!

ДЭН. Ну это же ваши лоханулись. Был договор.

ТИМ. Наши?! А кто первый шмалять начал? Ваши же и начали!

ДЭН. Да если ваши бы не обосрались… Мы бы с тобой здесь не сидели!

ТИМ. Всё уже! Плевать – кто нарушил. Дело сделано, и нас с тобой выбрали, чтобы это дело как-то разрулить.

ДЭН. Ты вроде ничё - пацан здравый. Не зассышь?

ТИМ. А вы как выбирали? Жребием?

ДЭН. Не твое дело. Главное - это по понятиям... Ты - «Шатровский».

ТИМ. А ты - из банды Мурата. И мне этого достаточно.

ДЭН. Справедливо. Сегодня замнем эту тему.

ТИМ. Да. Не втягивая полицию. Хотя, мне лично срать на них.

ДЭН. Ладно. Мы так всю ночь перетирать будем? Или может, начнем уже вращать эту штуку?

 *Напряженное молчание.*

ТИМ. Чё-то я тебя раньше не видел.

ДЭН. А я тебя тоже нигде не видел. Ты новенький?

ТИМ. Вообще-то, я уже четыре месяца.

ДЭН. Откуда приехал?

ТИМ. С севера. Предки мои решили климат сменить.

ДЭН. Большая семья?

ТИМ. Да родичи, два брата и сеструха.

ДЭН. Ты старший?

ТИМ. Угадал.

 *Напряженное молчание.*

ДЭН. У меня только одна сестренка.

ТИМ. Начнем, что ли?

ДЭН. Тебя жду.

Ден самоуверенно бросил пистолет на стол. Тим поднял револьвер, направил его на Дена. Затем медленно начал доставать из него патроны, оставив в барабане лишь один.

ТИМ. Патроны-то самопальные…

ДЭН. Какие есть. Настоящие найти трудно. Эти тоже не подводили.

ТИМ. В барабане шесть гнезд и сейчас только один патрон. Вероятность один к шести, что патрон окажется в боевом положени. Сечешь?

ДЭН. Усёк.

ТИМ. Я буду первым.

ДЭН. Почему?

ТИМ. Ты хочешь быть первым?

ДЭН. Не знаю.

ТИМ.  Я же делаю тебе одолжение. Я могу с первой же попытки разнести себе череп.

 *Напряженное молчание.*

ДЭН.  А чё это ты делаешь мне одолжение?

ТИМ. Какая разница, черт возьми?!

Он в последний раз повернул барабан.

ДЭН. «Русская рулетка»? Вот и сыграем. Ты фартовый?

ТИМ. Рыжие – везучие! Народная мудрость.

ДЭН. Ну, да…Вот и посмотрим…

ТИМ. У нас есть выбор? А знаешь, мне однажды, и правда, очень повезло.

Тим вдруг замолчал. Барабан остановил свое вращение. Тим сделал глубокий вдох, приставил дуло себе к виску.

 *Сцена с девушкой*

ЛАНА. Он мне сразу понравился. Я в магазине три месяца тогда работала. Папа говорил, что надо дальше учиться. Ну не моё это. Да и работа мне моя продавцом нравится. Он приходил каждый день, и смотрел мне прямо в глаза. И вначале мне понравилось его лицо. Глаза веселые. Зеленые, представляешь. Потом я смотрела на его руки. Пальцы длинные, ногти широкие. И он стал мне деньги прямо в руку давать, а не на прилавок класть. И мне было приятно, когда его пальцы касались моих. Хотя вначале я краснела.

Раздался щелчок.

ТИМ. Ну… это было… просто… Твоя очередь. Дэн!

Застывший от шока Дэн вздрогнул.

ТИМ. Шикарный. В детстве я любил фильмы про ковбоев.

ДЭН. Как там говорят в ваших фильмах… хороший ствол или нет, можно сказать только по ощущению в руке…

ТИМ. Точно так я и сказал вчера одному парню, а он… Подумал, что я прикалываюсь.

ДЭН. Многие парни ничего не понимают в оружии.

ТИМ. Я вот думаю, стукнет мне восемнадцать - пойду в армию. Мне нравится иметь дело с оружием.

ДЭН. Я тоже об этом подумываю. Я бы пошел в армию прямо сейчас, да моя маман против... Говорит – «отмажем». У нее связи…

ТИМ. Все матери одинаковы.

 ДЕН. Значит моя очередь?

 Напряженное молчание. Вдруг наигранно заржал..

 Вот и всё. Вот и кончилось теплое лето…

Дэн прокрутил барабан и приставил его к голове.

 *Сцена с девушкой*

КЭТ. Дэн так забавно начал за мной ухаживать! Встречал меня после школы на нашей улице и просто проходил мимо. Вначале я думала, что это случайно, потом, что это – судьба! Потом поняла, что он специально меня подкарауливает. У меня тогда каждый день было хорошее настроение! Я шла по улице и светилась. Знала, что его встречу. А потом он пригласил меня в кино, представляешь! И мне понравился его голос. В общем, всё у нас началось красиво! Мне моя мама всегда говорила – что любовь должна начинаться красиво! А… Дэн купил нам пирожное с лимонадом и мы пошли в кино. Я думала, что мы будем смотреть фильм про любовь или комедию какую-то. А мы смотрели фильм про гангстеров, стрельбу, погони. Кто-то там кого-то предал. Ну… у меня от фильма остался неприятный осадок. Но мне понравилось сидеть с ним рядом, понравился его смех. От него очень вкусно пахло. А когда мы вышли, я заметила, как он кивнул каким-то ребятам, на вид настоящим бандитам.

Пустой щелчок. От приступа рвоты он уронил пистолет на пол.

ТИМ. Пот прошибает, так или нет?

ДЭН. Так. Вроде здесь холодно. А пот прошибает.

ТИМ. Теперь моя очередь, верно? Расставаться всегда тяжело…

Тим поднял пистолет, прокрутил барабан и приставил пистолет к голове.

 *Сцена с девушкой*

ТИМ. А меня папа вчера научил подражать голосам птиц.

ЛАНА. Правда? Здорово! А изобрази кого-нибудь!

ТИМ. Ку-ку, ку-ку.

ЛАНА. Нууу!

ТИМ. Слушай… Пойдем завтра в лунопарк! Полетаем на аттракционах!

ЛАНА. У тебя есть деньги? Откуда?

ТИМ. Появились дополнительные доходы…

ЛАНА. Ты что, связался с этими бандитами?

ТИМ. Лана, ну это же не всегда. Временно. Надо же нам на свадьбу подкопить.

ЛАНА. На свадьбу? Я вижу ты всё уже распланировал! Почувствовал себя крутым?

ТИМ. Да! Только вначале я мотоцикл себе куплю.

И опять собачка щелкнула, зацепив пустое гнездо. Тим с шумом выдохнул и положил оружие.

ТИМ. На этот раз я думал, смерти не миновать.

ДЭН. Я где-то читал, что смерти не стоит бояться. Пока я живой – её нет. А когда она придет – меня уже не будет.

ТИМ. Знаешь, а так можно потерять сразу десять кило.

ДЭН.  Надо предложить эту диету моей девушке. Она постоянно ноет, что она толстая.

ТИМ. А знаешь  – идёшь по улице, видишь на улице хорошенькую девчонку, просто с ума сходишь? А она потом вырастет, и станет просто толстухой.

ДЭН. У тебя есть девушка?

ТИМ. Да. Есть.

ДЭН. И как его зовут?

ТИМ. Ее зовут Лана. Ростом невысокая, с большими серыми глазами.

ДЭН. Мне кажется, я ее знаю. Точно, я ее знаю.

ТИМ.  Она хорошенькая, так или нет?

ДЭН. Симпотная.

ТИГО. Пацаны тоже подшучивают надо мной из-за нее. Ну ты понимаешь. Они ничего не понимают в таких, как Лана.

ДЭН. У меня тоже есть девушка. Кэт. Высокая. Любит спорт.

ТИМ. Ну и круто!

ДЭН. И мы с ней тоже решили не торопиться. У неё строгие родичи. Они ничего не знают про мои делишки. Зато у меня всегда есть бабло на… Клуб и оттяжку по полной...

ТИМ. Надо будет нам как-нибудь Всем вместе прогуляться. Вместе с моей Ланой и твоей Кэт.

Молчание

Твоя очередь.

ДЭН. Да пустяки! Расставаться с памятью о чуде. Зная, что его уже не будет…

Он повернул барабан, задержал дыхание.

 *Сцена с девушкой*

КЭТ. Дэн, откуда у тебя деньги? Те духи, которые ты мне подарил… Я узнала! Они ужасно дорогие.

ДЭН. Ну, у меня отец хорошо зарабатывает, да и я сам.

КЭТ. Я заходила в твой офис, мне сказали, что ты там не работаешь.

ДЭН. Потому что у меня теперь новая работа! Кэт, мне нравится, что ты у меня такая целеустремленная. И у меня тоже есть своя мечта. Я хочу бизнес. Чтобы ни от кого не зависеть.

КЭТ. Дэн, пожалуйста, пообещай, что не будешь врать.

ДЭН. Мужчина должен зарабатывать. И я не обязан тебе обо всём докладывать.

КЭТ. Да?

ДЭН. Всё, всё, хватит об этом. Расскажи лучше, что ты сегодня делала?

КЭТ. Книжку читала!

Пустой щелчок громко прозвучал в тишине подвального помещения. Дэн глянул на патрон, он был очень близок к положению выстрела.

ДЭН.  Класс!

ТИМ.  Нам здорово везет пока, так или нет?

ДЭН. Пока. А знаешь, я со своей Кэт очень долго не мог решиться. Заговорить первый раз. У меня дом на горке. И мне с него всю улицу видно. Я смотрю в окно – а там она из школы идет в синем пальто. Я бегом такой причешусь, ботинки начищенные, туалетная вода, все дела и навстречу ей. Пройду мимо - привет скажу… до конца улицы дойду и обратно домой пешком чапаю. Только через месяц решился – пойдем, говорю, в кино.

ТИМ. А она?

ДЭН. Обрадовалась! Пошла. Это мне сестра посоветовала, что девчонку нужно сначала заинтриговать. А потом мне Кэт сама сказала – я тебе уже месяц глазки строю, а ты все мимо ходишь и не замечаешь!

ТИМ. А у меня все по-другому.

Снимает серёжку, кладёт в карман.

Это её подарок. Лана продавщицей работает. Я к ней часто в лавку ходил. Смотрел на неё и всё. А в тот раз захожу, а она простыла и кашляет. Я бегом в аптеку. Купил там микстуру, сироп какой-то и говорю – это вам, выздоравливайте скорее.

ДЭН. Я в детстве любил сироп от кашля, «Пектусин» вроде называется.

ТИМ. Мы уже час здесь сидим. Время идет.

Он опять открыл барабан, вставил второй патрон в гнездо.

ТИМ. В барабане шесть гнёзд, и сейчас два патрона. Вероятность четыре к двум, делим, получается – один к двум. Готов?

ДЭН. Мы тут именно для этого, верно?

ТИМ. Заметано.

ДЭН. Ок.

ТИМ. А ты крутой, Дэн.

ДЭН. Тебе тоже храбрости не занимать. Твоя очередь.

Тим нервно поднял револьвер.

ДЭН. Ты живешь на соседней улице?

Тим молчит.

ДЭН. А я на другой окраине. Поэтому-то так и получилось, что мы не пересекались раньше. К тому же ты тут новенький.

ТИМ. Ну, ты сам знаешь, попадёшь в определенную компанию. Так всегда бывает.

ДЭН. Нормальные пацаны? Из твоей компании?

ТИМ. Они - нормальные. Не сильно настаивали… Но раз в моем районе… Что поделаешь.

Он отпустил барабан. Барабан прекратил вращаться. Он приставил револьвер к голове.

ДЭН.  Погоди!

ТИМ. В чем дело?

ДЭН. Да ни в чем! Просто… то есть… Я тоже не в восторге от пацанов из своей компании.

ТИМ. Тогда зачем ты с ними?

ДЭН. А ты зачем?

ТИМ. У нас семья небогатая… Мать давно ищет работу… А меня не берут на хорошую… А знаешь, расклеивать флаера -- много не заработаешь.

ДЭН. Совсем без просвета?

ТИМ. Совсем…

Тим отвернулся и приставил револьвер к голове.

*Сцена с девушкой*

Тим и Лана гуляют на улице.

ЛАНА. Мой отец вчера опять заставлял меня поступать в институт. Говорит, чтобы я наняла себе репетитора по химии и биологии.

ТИМ. Зачем?

ЛАНА. Ты что – он спит и видит, как я работаю в клинике зубным врачом!

ТИМ. Ну так это ж прикольно.

ЛАНА. И ты туда же? А ничего, что я всего этого боюсь? Ненавижу, как пахнет в клиниках хлоркой! А от вида чужой крови мне просто плохо.

ТИМ. Ну тогда не поступай.

ЛАНА. Он меня даже не хочет слушать. Он уверен, что я ему, маме, братьям и всей родне буду лечить зубы бесплатно. У мамы астма и она думает, что я всю жизнь буду с ней Ну и да – чтобы у меня было побольше знакомств в медицине.

ТИМ. Ну а как? Мы же должны помогать своим.

ЛАНА. Смотри!

По озеру проплывает катер.

Прежде всего – мы должны жить своей жизнью! У нас должен быть выбор. И он у нас есть!

ТИМ. Да какой выбор? У нас иллюзия свободы. Вот тебе кажется, что ты можешь уехать в любую часть света. А на деле ты всю жизнь проживешь в своем Кислодрищенске!

ЛАНА. Почему?

ТИМ. Почему!.. Капитализм! Чё - почему!

ЛАНА. Я люблю рисовать. Больше всего – какие-то волшебные миры, Древнюю Грецию… Папа смеётся. Мама говорит, чтобы я нашла нормальную профессию. Она говорит, что если я буду сидеть на одном месте, то растолстею. Можно подумать, что зубные врачи много двигаются!

ТИМ. А я хотел поступать в мореходное. Отец не пустил.

ЛАНА. Давай уедем! Давай! К морю! Мы сможем! Даже просто палатку для начала купим. Мне бабушка на день рождения зачем-то подарила набор открыток. А там, там – город у моря! Волшебные сады, беседки, в которых хочется от всех прятаться и целоваться. Мы будем прогуливаться по берегу, держась за руки.

ТИМ. И любоваться на закаты. Я жил на море в детстве, пока отца не перевели вглубь страны. Когда, на море штиль и небо чистое - там такие красивые закаты!

ЛАНА. Мы будем пить кофе и любоваться морем.

ТИМ. Я буду служить на корабле. Стану мичманом, потом старшим мичманом.

ЛАНА. А потом капитаном?

ТИМ. Нет, капитаном не хочу. Много мороки.

ЛАНА. Ты любишь плавать.

ТИМ. Конечно! Я большой любитель воды в целом.

ЛАНА. А если шторм? Будешь бояться?

ТИМ. Естественно. Штормов только дураки не боятся.

ЛАНА. Я все придумала. На горе, с видом на море, мы посадим лабиринт из кустов. Они подрастут. Я буду их подстригать. Ко мне будут приходить туристы, чаще всего влюбленные парочки. Я буду им продавать билетики в лабиринт. И ждать тебя из рейса.

ТИМ. А в середине лабиринта я построю беседку. Но никто не сможет найти к ней дорогу. И только мы с тобой будем иногда прогуливаться туда, чтобы поцеловаться.

ЛАНА. Иногда?

Пустой щелчок разорвал тишину подвала.

ТИМ. Увы.

ДЭН. Желаю тебе в другой раз повторить это слово.

ДЭН. Иногда я думаю, что я не такой, как все.

ТИМ. Мне тоже так иногда кажется.

ДЭН. Я не хочу жить богато. Я просто хочу жить. Достойно. Никогда никому не рассказывал. Пацаны будут ржать надо мной...

ТИМ. Лучше молчать. Доверять нельзя никому.

ДЭН. Но должен же быть кто-то, кому ты можешь доверять! Черт, моим предкам ничего нельзя рассказывать. Не поймут.

ТИМ. Старая история! Но так уж устроен мир. Что тут поделаешь?

ДЭН. Но все равно, иногда я думаю, что я не такой… Не как все…Я люблю, когда Кэт рассказывает мне про свои книги. Там та жизнь, которую я хочу…

ТИМ.  Конечно, конечно. И не только это. Ну, разве тебя не удивляет, что тебе приходится задевать какого-нибудь парня на улице. Ну, зачем ты его пинаешь? Потому что он отбил у кого-то девчонку? Иногда все так сложно, чёрт возьми.

ДЭН. Знаешь, а я во сне часто летаю…

ТИМ. И я…

ДЭН. Это ощущение, когда отрываешься от земли, оно такое… Настоящее.

ТИМ. И у меня. Как будто всё в реале. Начинается это ощущение где-то в ногах. Раз – и ты что перенастраиваешь внутри и вверх!

ДЭН. Я летаю по ночам - над городом, над дворами.

ТИМ. А я над озером или лесом. Прямо над верхушками деревьев. Выше боюсь.

ДЭН. Но нужно же с кем-то хороводиться! У меня своя компания, у тебя – своя.

ТИМ. Конечно, конечно. Без вопросов.

ДЭН. Ну, так получается… Я тоже боюсь высоко летать. Примета такая есть – если во сне высоко летаешь, то это к смерти.

Дэн взял пистолет, отошёл в сторону и приставил его к голове.

*Кэт и Дэн.*

КЭТ. Дэн! Мой отец, он вчера сказал мне, что ты в банде этого, как его – Мурата.

ДЭН. Да. Только у нас не банда, а организация. Финансами занимаемся. «Подкова» называется.

КЭТ. Да называйтесь, как хотите! Вы – бандиты! Вы отбираете у людей деньги!

ДЭН. Кэт, ты знаешь, как они воруют? Там наверху? Какие дворцы себе строят? Нам и не снилось! А мы у них, у этих самых, так - только крохи.

КЭТ. Но, Дэн! Так нельзя!

ДЭН. Кэт, я же для нас стараюсь. Для тебя.

КЭТ. Мне ничего не нужно.

ДЭН. Но ты же носишь – колечко и браслет, которые я тебе подарил.

КЭТ. Это грязные деньги.

ДЭН. Кэт, но ведь, твой отец….

КЭТ. Что…. Что мой отец?

ДЭН. Как, ты думаешь, он узнал? У нас с ним дела.

КЭТ. Ты врешь!

ДЭН. У нас с ним так, одна небольшая махинация. Подзаработает немного деньжат…

КЭТ. Дэн, мне страшно. Я… Я хочу… Я боюсь за тебя.

ДЭН. Не переживай. Со мной ничего не случится. Посмотри на меня. Всё путём!

КЭТ. Я в глазах твоих утону — Можно?

Ведь в глазах твоих утонуть — счастье!

Подойду и скажу — Здравствуй!

Я люблю тебя очень — Сложно?

Нет не сложно это, а трудно.

Очень трудно любить — Веришь?

Подойду я к обрыву крутому

Падать буду — Поймать успеешь?

Ну, а если уеду — Напишешь?

Только мне без тебя трудно!

Я хочу быть с тобою — Слышишь?

Ни минуту, ни месяц, а долго

Очень долго, всю жизнь- Понимаешь?.

Пустой щелчок.

ТИМ. Я думал, ты никогда не нажмешь.

ДЭН. Я и сам так думал.

ТИМ. Смелости у тебя не отнять, Дэн.

ДЭН. Что поделаешь.

Тим посмотрел на револьвер. Взял его и раскрыл барабан.

ДЭН. Что ты делаешь?

ТИМ.  Вставляю еще один патрон. В барабане шесть гнезд, и сейчас три патрона. Почти равный счет. Согласен?

ДЭН. А ты?

ТИМ. Угу, я согласен. А вообще, почему нас должно волновать, что там про нас думают наши пацаны, а? Они нас сюда послали…

ДЭН. Да поздно! Тут уже либо здесь, либо свои же. Твоя очередь.

ТИМ. Да знаю.

ДЭН. Ты когда-нибудь катался на лодке по озеру?

**Тим посмотрел на него через стол широко раскрытыми глазами.**

ТИМ. Ну, один раз мы катались с Ланой.

ДЭН. И как? Понравилось?

ТИМ. Угу. Здорово! Лана говорит, что это настоящий романтик. А ты что, ни разу не катался?

ДЭН. Не-а!

ТИМ. Ты чё, это стоит попробовать! Попробуй! Но в самом начале не забудь купить своей Кэт букетик. Девчонки тают от цветов.

ДЭН. Да знаю. Я ведь из-за неё все это. Знаешь она у меня какая… Я думал, может, в следующее воскресенье. И с тобой, я уверен, мы могли бы стать друзьями. Ты – прикольный!

ТИМ. Да… только моя очередь. Да и ты тоже классный пацан.

Он приставил револьвер к голове и нажал на спусковой крючок.

Раздался щелчок.

Дэн нервно улыбнулся.

ДЭН. Повезло. Реально – ты фартовый.

ТИМ. Я уверен – тебе тоже повезет.

ДЭН. Спасибо за поддержку!

ТИМ. Дэн, я серьёзно. Мне будет очень жаль, если....

ДЭН. Давай пистолет.

ТИМ. Я ни с кем так давно по душам не разговаривал.

Дэн вырвал пистолет из руки Тима.

ТИМ. Мы могли бы…

ДЭН. Что?

ТИМ. Мы могли бы сказать, ну, что мы.. ну, что мы всё время стреляли, но ничего не произошло, и поэтому … Ну не можем же мы сидеть тут всю ночь, так или нет?

ТИМ. Слушай, им это может не понравиться, и пусть они бросают жребий!

ДЭН. Мне тоже кажется, что им это не понравится.

ТИМ. Да пропади они пропадом! Разве мы не можем сами выбирать?!

ДЭН. Друзей? Можем. Можем, конечно! Почему же нет?

ТИМ. Вообще выбирать. У нас есть выбор. Вот сейчас. Ну. Что мы с тобой, как бараны тупые! Они нас на смерть послали! Ради чего мы здесь? Надо послать их!..

ДЭН. Против всех? Ты и я?

ТИМ. Да. Мы с тобой! Мы вместе.

ДЭН. А потом куда?

ТИМ. Зато живы!

ДЭН. Надолго ли? Хотя, может ты и прав. Так, ладно – это будет последний раз. Последний раз, и пошлём всех к чертям!

ТИМ. Последний раз. Давай, в последний раз!

ДЭН Понятно. А я рад, что у них возникла эта идея. Знаешь? Я действительно рад! Слушай, Я думал, может, в воскресенье? Мы можем взять своих девчонок. Возьмём две лодки. Или одну, если ты захочешь.

ТИМ. Угу, возьмем одну. Эй, твоей Кэт обязательно понравится Лана. Серьезно. Она – шикарная девочка.

ДЭН. Ну, тогда до воскресенья!

Дэн провернул барабан и приставил пистолет к голове. Прозвучал выстрел.

*Тим, Лана и Кэт.*

ТИМ. Денек сегодня жаркий!

ЛАНА. Зато водичка прогрелась. Можно будет искупаться.

КЭТ. А что там дальше? За поворотом?

ТИМ. Там остров. Называется остров Любви.

ЛАНА. Правда? Круто!

КЭТ. А что на нем?

ТИМ. Ничего.

ТИМ В ВОЗРАСТЕ. Это видение: одинокая девушка посреди ледяной пустоши, преследует меня всю жизнь.

Если бы я успел вытащить последний патрон, этого наваждения не было бы…

Я ушел из банды. Эти пацаны оказались не такими уж крутыми. Они даже не преградили мне дорогу… Но своё грязное дело сделали… Я потерял друга, не успев обрести… А Кэт до сих пор одинока…

У меня есть сын. Я сказал ему однажды: - «Помни, у тебя всегда есть выбор! Сделай все, чтобы он был правильным!»

И он запомнил это на всю жизнь. Я уверен…

*Конец*